

ART FESTIVAL 2016 OCTOBER 15TH SAT

BROKEN

- 傷ついた世界 -

アートフェスティバル 2016年10月15日 (土)

ワテラスコモン

東京都千代田区神田淡路町2丁目101

Waterras Common Hall

2-101 Kanda Awajicho, Chiyoda Ku, Tokyo



www.gracecitychurch.jp

www.communityarts.jp

「BROKEN ～傷ついた世界～」のビジョン

私たちの日常には喜びや楽しみだけではなく、多くの痛みや傷があります。芸術は見逃されやすい悲しみや苦しみの現実気づかせ、そこに秘められている希望の光を垣間見せてくれるものです。様々な課題を乗り越えるために、芸術はどのように私たちの目や耳を開いてくれるのでしょうか。社会における芸術の役割とは何でしょう。音楽、トーク、ダンス、ドラマ、パフォーマンス、短編フィルム、ギャラリー展示など様々なアプローチでこれらの話題を観て、聴いて、ディスカッションしながら、新しい視点を得ることができるでしょう。

「BROKEN」は体験型のアートフェスティバルです。パフォーマンスや展示を鑑賞するだけではなく、芸術家との出会いや関係を築くことを促します。小グループのディスカッションやワークショップは、このカンファレンスの中で重要な部分です。

このカンファレンスは、グレースシティチャーチ東京とコミュニティーアーツ東京が東京の街において働きかけている活動の一つです。コンセプトは以下の3点です。

1. CONNECTING (つなぐ) - 日本におけるクリエイター同士を結び合わせて、ネットワークや文化を作り上げていくためのディスカッションを行います。



2. REFLECTING (かんがえる) - 人生や社会における、アートの役割を考えます。私たちは、個人的にそしてグループで芸術を通して答えを一緒に探ります。バラバラになっている世界の中で、クリエイティブな活動は、より人格的な美しい世界を生み出していくために、お互いを励まします。

3. SHARING (わかちあう) - 様々な作品を体験しながら、アイデアを分かち合う機会を提供します。このアートフェスタでは、それぞれが今置かれている状況を分かち合い、意見交換をすることができます。演奏、セミナー、展示、ディスカッションや分かち合いによって、あるべき世界の具体的な姿をイメージすることができるでしょう。

写真: 『蛇口、個性と未来』 (A Tap, an Identity, and a Future)
ピーター・ベイクラー Peter Bakelaar

Vision for “BROKEN – A Hurting World”

In our world, there is joy but there is also much pain and sorrow. The eyes of the artist help us to see the brokenness in us and around us, as well as helping us to know how to respond to these problems. Through a variety of art media, music, dance, drama, performances, short films, paintings, etc. we will look at, listen, and discuss these themes and perhaps see them from a new point of view.

BROKEN is an experiential arts festival designed to encourage meeting and building relationships with artists and each other. Small group discussions and workshops are an essential part of the conference.

Grace City Church Tokyo and Community Arts Tokyo offer this conference as part of a larger vision to:

1. CONNECT – Connect creatives in Japan, inside and outside the church, by assisting networking and culture-making discussions.

2. REFLECT – Personally and corporately wrestle with the role of art in our lives and society, as we seek to work out answers through the artist’s craft and our engagement with them. By engaging our fragmented and dehumanized culture together, we encourage one another toward bringing forth a more whole and beautiful world.

3. SHARE – Create opportunities to gather and wrestle with questions particular to our place, time, and culture by sharing experiences, stories, ideas, and resources. Performances, seminars, exhibitions, and discussions help to challenge and affirm us into creating the world that ought to be.



写真：『BROKEN』 重野恵美子 Emi Shigeno

プログラム

12:00-13:00 受付

3階 ホール(12:45時から)

2階 ギャラリー閲覧

1階 子どものプログラム(5-14歳)とナーサリー(0-4歳)は12時50分から17時まで行います。
(詳細は p.39)

13:00-14:30 第一部 (3階メインホール)

オープニング

挨拶

福田真理

司会

渋谷悠

TRAPUNZEL (ラプンツェル) (詳細は p.16)

アーティスト

ベレニース・ラリッグ

モデル

吉田タリタ

Un bel di (ある晴れた日に)、『蝶々夫人』より

作曲

ジャコモ・プッチー

シンガー

ミッシェル・ジェニンクス

フルート・サクソ

スティーブ・サクソ

ピアノ

森下滋

舞台は長崎市。戦争中に米国人と結婚し、子供を設けた蝶々夫人は、3年前から希望を失うことなく「ある晴れた日に」を歌って、地平線を眺めながら夫の船が現れるのを待ち続けます。
(イタリア語)

Ah, fors' è lui (ああ、きっと彼がその人か)、『椿姫』より

作曲

ジュゼッペ・ヴェルディ

舞台はパリ市。ヴィオレッタは貧乏人に愛されているため、贅沢な人生をやめることを考えています。(イタリア語)

Ain't it a pretty night (素敵な夜でしょう)、『スザンナ』より

作曲

カーライル・フロイド

舞台はテネシー州。スザンナは小さな町から出たいと思って歌います。彼女は若く純粋でしたが、レイプされ、コミュニティから厄介払いされることで、救い難い狂った女に変わります。
(英語)

私が仙台で体感した3・11

ストーリー

小畑律子

荒城の月

作曲

瀧廉太郎

作詞

土井晩翠

編曲

スティーブ・サクソ

シンガー

小畑律子

「今荒城の夜半の月 変わらぬ光誰がためぞ
垣に残るはただ葛 松に歌うはただ嵐」

PROGRAM

12:00-13:00 REGISTRATION

3rd Floor - Main Hall opens at 12:45 pm

English translation provided. Please sign out a headset during this time.

2nd Floor - Gallery open for viewing

1st Floor - Children's Program (Ages 5-14) & Nursery (Ages 0-4) is located
in the Salon from 12:50-5 pm. (See page 39)

13:00-14:30 PLENARY SESSION 1 (3rd Floor Main Hall)

Opening

Welcome	Makoto Fukuda
Master of Ceremonies	Yu Shibuya

TRAPUNZEL (Description on page 17)

Artist	Berenice Rarig
Model	Talita Yoshida

Un bel di (One beautiful day) from ***Madame Butterfly***

Composer	Giacomo Puccini
Singer	Michelle Jennings
Flute/Saxophone	Steve Sacks
Piano	Shigeru Morishita

Nagasaki, Japan. Madame Butterfly will not lose hope that her American husband, who married her during the war, impregnated her, and has been gone for 3 years, will return. She sings of "one beautiful day" when they will see a puff of smoke on the horizon, his ship will appear, and he will come back home. (Sung in Italian)

Ah, fors' è lui (Ah, perhaps he is the one) from ***La Traviata***

Composer	Giuseppe Verdi
----------	----------------

Paris, France. Violetta considers leaving her life of luxury for a poor man who seems to actually love her. (Sung in Italian)

Ain't it a pretty night from ***Susannah***

Composer	Carlisle Floyd
----------	----------------

State of Tennessee. Susannah sings of escaping her small town. At the beginning of the opera, Susannah is young and innocent but through rape and the ostracism of her community, she becomes a madwoman beyond redemption. (Sung in English)

My 3/11 Sendai Experience

Story	Ritsuko Obata
-------	---------------

Moon Over the Ruined Castle

Composer	Rentaro Taki
Lyrics	Bansui Doi
Arrangement	Steve Sacks
Singer	Ritsuko Obata

*"There is a moon over the ruined castle. For whom is it shining without change?
Only the vines remain on the walls. Only the storm sings between the pines."*

悲劇を通して見た神の顔 (9・11の話)

ストーリー

クリスティーナ・スタントン

通訳

井戸本結実

ニューヨーク・ニューヨーク

作曲

ジョン・カンダー

作詞

フレッド・エプ

編曲

スティーブ・サックス

子供の貧困

トーク

高橋一也

WOMEN -solo-

ダンサー／振付家

鈴木アイリ

作曲家

サムエル・カン

「戦時下における女性の身体」をコンセプトとし、マルゲリート・ハマー著「折られた花」(村岡崇光氏翻訳)に基づいて制作されたダンス作品。大東亜戦争中であった1930年代から40年代、日本軍はインドネシアを占領し、現地インドネシア人とオランダ人の17歳～21歳の女性達を慰安所にて強制労働をさせた。

砕かれた葉

トーク

ロジャー・ラウザー

スカーレット・コード (短編映画)

アーティスト

パメラ・アルダマン

プロデューサー

ロシェル・ライマオ

ディレクター

サイモン・シオンカ

字幕

森あこ

米国アーティスト、パメラ・アルダマンは、性的人身売買の被害者に希望と癒しをもたらすために芸術を作っています。2016年にリリースされたこの映画は、パメラの癒しをもたらす芸術の力を物語っています。『赤いひも』の詳細については、www.thescarletcordfilm.comをご覧ください。

14:30-15:00 休憩 / ギャラリー展示閲覧 (2階ギャラリー)

Seeing God's Face Through Tragedy (My 9/11 story)

Story	Christina Stanton
Translation	Yumi Idomoto

New York, New York

Composer	John Kander
Lyrics	Fred Ebb
Arrangement	Steve Sacks

Invisible Poverty

Talk	Kazuya Takahashi
------	------------------

WOMEN –solo–

Dancer / Choreographer	Airi Suzuki
Composer	Samuel Kan

Based on the concept of "The body of women in war," this dance was inspired by the book, "Broken Flower," written by Marguerite Hamer and translated by Takamitsu Muraoka. During the Great East Asian War of the 1930's and 1940's, the Imperial Japanese Army occupied Indonesia and forced local Indonesian and Dutch women between 17-21 years old to live in their comfort stations.

The Broken Leaf

Talk	Roger Lowther
------	---------------

***The Scarlet Cord* (short film)**

Artist	Pamela Alderman
Producer	Rochelle Raimão
Director	Simon Scionka
Subtitles	Aco Mori

*U.S. based artist Pamela Alderman works through her art to bring hope and healing to victims of sex trafficking. Released in 2016, this film captures her work and the power of art to bring healing. For more information on *The Scarlet Cord*, visit www.thescarletcordfilm.com.*

14:30-15:00 BREAK / GALLERY VIEWING (2nd Floor Gallery)

15:00-15:40 第2部 (3階メインホール)

哀れみの働き (映像)

ストーリー

細川伊織

土の器

牧師

青柳聖真

「私たちは、四方八方から苦しめられますが、窮することはありません。途方にくれていますが、行きづまることはありません。迫害されていますが、見捨てられることはありません。倒されますが、滅びません。」(コリント人への手紙、第二章8-9節)

二つの一人芝居

俳優

シヨーン・デイビス

1. マクベス 『マクベス』(第5幕、シーン5)より、ウィリアム・シェイクスピア

マクベスの妻は、マクベスを王にするために、犯罪を犯し狂ってしまいました。このシーンでは、妻の自殺を知った絶望的なマクベスが発する有名なセリフが登場します。

「消えろ、消えろ、つかの間の燈火！
人生は歩き回る影法師、あわれな役者だ
舞台の上でおおげさにみえをきっても
出番が終われば消えてしまう。
白痴のしゃべる物語だ
わめき立てる響きと怒りはすさまじいが
意味はなに一つありやしない。」

2. サリエリ 『アマデウス』(1979)より、ピーター・シェーファー

モーツァルトのミドルネームであるアマデウスは、「神に愛されている」という意味です。サリエリは、モーツァルトほどに神に愛されてはいないという思いによって崩壊していきます。このシーンでは、絶望の底からサリエリは怒りの中で神に叫びます。「神よ。もう、あなたは敵だ。憎い敵だ」と。

インターナショナル芸術研修 (インド、ニューデリーの話し)

フォトグラファー

ピーター・ベイクラー

インタビュアー

小田浩之

『がれきの中に見つけた美』 (短編画)

アーティスト

福岡弘子

ディレクター

マシュー・T・バーンズ

プロデューサー

ポール・ネザーコット

15:45-16:45 小グループ ディスカッション (詳細は p.12、14)

15:00-15:40 PLENARY SESSION 2 (3rd Floor Main Hall)**The Work of Mercy (video)**

Story Iori Hosokawa

Jars of Clay

Pastor Seima Aoyagi

"We are hard pressed on every side, but not crushed; perplexed, but not in despair; persecuted, but not abandoned; struck down, but not destroyed." (2 Corinthians 4:8-9)

Two Monologues

Actor Sean Davis

1. Macbeth, MacBeth (Act 5, Scene 5)**William Shakespeare**

Macbeth's wife has gone mad from crimes she and her husband committed in MacBeth's ruthless pursuit to be King. In this scene, MacBeth learns of his wife's suicide, and in despair utters some of Shakespeare's most famous lines:

*"Out, out, brief candle!
Life's but a walking shadow, a poor player
That struts and frets his hour upon the stage
And then is heard no more: It is a tale
Told by an idiot, full of sound and fury,
Signifying nothing."*

2. Salieri, Amadeus (1979)**Peter Shaffer**

Amadeus, Mozart's middle name, means "loved by God". Salieri is broken by the belief that God loves Mozart more than him. In this scene, Salieri shouts at God in anger, "From this time we are enemies, You and I! ... And this I swear. To my last breath I shall block you on earth, as far as I am able!"

Dialogue about India International Residency (New Delhi)

Photographer Peter Bakelaar

Interviewer Hiro Oda

Finding Beauty in the Rubble (short film)

Artist Hiroko Fukuoka

Director Matthew T. Burns

Producer Paul Nethercott

15:45-16:45 DISCUSSION GROUPS (Details on pages 13 & 15)

16:50-17:00 クロージング
司会 関智征

ギルアデの香油 (アフリカ系アメリカ人の霊歌)

シンガー
ピアノ

山代玉緒、古舘涼平
アビ・ラウザー

ギルアデの香油
傷ついた者を健やかにする
ギルアデの香油
罪に病んだ魂を癒やす

時おり、わたしは落ち込んでしまう
やっていることがすべて無駄な気がして
でも聖霊は、もう一度
わたしの心を生き返らせる

(繰り返し)

ペテロのように説教が語れなくても
パウロのような祈りができなくても
ただイエス様の愛を伝えればいい
「皆のために、この方は命を捨てたよ」と
話すだけでいい。

(繰り返し)

挨拶

トーク

アナウンス

司会

サックス知子

関智征

17:00-18:00 ギャラリー展示閲覧

16:50-17:00 CLOSING

Master of Ceremonies Tomoyuki Seki

There Is A Balm In Gilead (Traditional African American Spiritual)

Singers Tamao Yamashiro, Ryohei Furudate
Piano Abi Lowther

*There is a balm in Gilead
To make the wounded whole;
There is a balm in Gilead
To heal the sin-sick soul.*

*Sometimes I feel discouraged,
And think my work's in vain,
But then the Holy Spirit
Revives my soul again.*

(Refrain)

*If you can't preach like Peter,
If you can't pray like Paul,
Just tell the love of Jesus,
And say, "He died for all."*

(Refrain)

Closing Words

Talk Tomoko Sacks

Announcements

Master of Ceremonies Tomoyuki Seki

17:00-18:00 GALLERY VIEWING

小グループ ディスカッション

1. 音楽を通しての癒し（ニヶ国語）

リーダー： スティーブ・サックス、ミッシェル・ジェニンクス

通訳： 河合典子

ウィキペディアによると、音楽療法は「音楽を聞いたり演奏したりする際の生理的・心理的・社会的な効果を応用して、心身の健康の回復、向上をはかる事を目的とする、健康法ないし代替医療」です。しかし、正式な医療以外にも、音楽は癒しの力を持っていると言えます。例えば、音楽は過去の喜びや悲しみを思い起こさせたり、現在に引き込ませたり、またより良い未来を夢見させたりしてくれます。音楽を聴くのが好きな人、プロの演奏家などなたでも音楽のユニークな力を感じたことがある皆様、このディスカッション・グループで体験や思いを分かち合しましょう。

2. 創造性と奉仕（ニヶ国語）

リーダー： 松本美奈

通訳： グレートリー詩子

創造性により自己表現が可能となりますが、それは、自分自身だけのものではありません。賜物を通して、どのように他の人々を祝福し、この世界を美しくしていくことができるでしょうか。また、信仰はどのように私たちの働きかけ、仕える心を持つことができるようになるのでしょうか。何の意味もないと感じられる職場での日常が、仕える場所へと変わるときに、その印象は違って見えてきませんか？

3. 創造力：一失われた宝物（日本語）

リーダー： 高橋一也

私たちはそれぞれ特有の個性や能力を持っています。しかし時として、教育を受けるなかでこれらの個性ある側面が失われてしまいます。この社会で世の中の動きに合わせるように強いられながら、いったいどのようにしたら私たち自身も気づいていない個性や能力に再び出会うことができるのでしょうか。

4. ファッション&信仰：職場の私たちのブランディング（ニヶ国語）

リーダー： ティファニー・オーヤン

通訳： 端野陽子

ファッション業界では、ブランディングやイメージが大切です。望んでいる人物像を目指して、仕事での性格と本来の性格が異なることがあります。私たちは何者であり、外部からどう見られているのでしょうか。なぜ、何が、異なるのでしょうか。このように分裂している生活に本当の回復や繁栄を見つけることができるのでしょうか。聖書はこの異なったイメージを一つの人間として一致させるために、どのような知恵を与えてくれるのでしょうか。

5. 身体と精神の繋がり：ジェスチャーに潜む意味（ニヶ国語）

リーダー： 鈴木アイリ

通訳： 井戸本結実

私たちは日常的に自分がどのような表情やジェスチャーで人と接しているのか自覚がない場合が多いのではないのでしょうか。嬉しい時には笑顔で体全体が開放的になり、悲しい時や落ち込んでいる時はうつむき加減で肩が内側に入り、体全体が閉じるような状態になりがちです。大抵の場合は心が体を引っ張っているように思われますが、実は、体の動きには心を引っ張る力があるのです。これについて一緒に話し合ってみましょう。

DISCUSSION SMALL GROUPS

1. Healing Through Music (Bilingual)

Leaders: Steve Sacks, Michelle Jennings

Translation: Noriko Kawai

According to *Wikipedia*, “a music therapist uses music and all of its facets—physical, emotional, mental, social, aesthetic, and spiritual—to help clients improve their physical and mental health.” Yet it could be said that, even outside of explicitly therapeutic contexts, music has the power to heal, by reminding us of the joys and sorrows of the past, compelling us to live in the present, and helping us to dream of a better future. This forum for sharing ideas and experiences is open to casual listeners, professional performers, and anyone else who has been touched by the unique power of music.

2. Creativity and Service (Bilingual)

Leader: Mina Matsumoto

Translation: Utako Grateley

Creativity enables personal expression, but at the same time, it is not about ourselves. How can we ensure our gifts are being used to bless other people and make this world more beautiful? How does faith drive the spirit of giving that accompanies our work? In the workplace, day-to-day tasks can often seem to lack meaning, but does this change when we think of our work as an act of service?

3. Lost Gift: Creativity (Japanese only)

Leader: Kazuya Takahashi

We have talents and gifts that make each of us unique, but sometimes those aspects of our personality are lost through the school education system. Society forces us to conform to the pattern of this world. How do we find or develop those talents which seem to be lost or unnoticed?

4. Fashion & Faith: Branding yourself in the workplace (Bilingual)

Leader: Tiffany Ouyang

Translation: Yoko Hashino

Branding and image are important in the fashion industry. Who are we and how are we seen? To fulfill an image, sometimes our work personality differs from our out-of-office personality. Why and what do we compartmentalize? Can human beings truly flourish with such a divide? What does the Bible say about bringing these apparent disconnected parts of our life into one whole person?

5. Relationship between body and mind: Meaning in the movement (Bilingual)

Leader: Airi Suzuki

Translation: Yumi Idomoto

We do not usually realize the kind of facial expressions or body language we use. When we are happy, we smile and our body opens up. When we are sad or depressed, we look down, our shoulders come down, and our body closes up. It is easy to think that our mind is influencing our body, but actually body language and expressions influence our mind. How do these things affect you?

6. ワークショップ RE:ACTION (ニヶ国語)

リーダー： ショーン・デイビス

通訳： 渡辺憲太郎

いい演技とはいい反応です。私たちは、どのような体験や出来事に反応しますか。違う反応をすることができるでしょうか。反応について、演技の練習を通じて話し合いながら考えてみましょう。

7. 哀れみの働き (日本語)

リーダー： 細川伊織

何かボランティア活動をしたことがありますか。その経験により、あなたの心はどのように変化しましたか。なぜボランティアとして参加しようと思いましたか。東京の問題を考えたときに、どのような奉仕が必要とされていると感じますか。聖書の「受けるより与える方が幸い」とはどのような意味なのでしょう。どのように東京の必要を満たすことができるのか一緒に話し合いましょう。

8. 芸術と重荷を負っている者 (ニヶ国語)

リーダー： ピーター・ベイクラー

通訳： 小田浩之

芸術を通して、問題の中で圧迫されている人々をどのように助けることができるでしょうか。不正、不公平で満ちる世界の中で、芸術はどのような変化をもたらすことができるでしょうか。最近、ピーター氏が訪れたインドのニューデリーでの体験を分かち合いながら、観て学んだことを話します。また、その時に共通のテーマである「豊かさ」と「尊厳」を探求した他の国内外の芸術家たちの作品も紹介します。質疑応答の時間もあります。

子ども向けアートワークショップ (5-14歳)

どのようにして、子ども達にこの世界で経験する痛みや悲しみと向き合うための柔軟さを教えることができるでしょうか。子どもたちは芸術や物語に触れることで、自分たちの人生で会うかもしれない難しい状況を把握し、考え、見つめ、感じはじめます。このプログラムでは、芸術の歴史を探り、実際に美術のテクニックを用いて創作的な自分のアート作品を制作します。子ども達とそのような深いトピックについて話したいと願う親御さんにとっても、素晴らしいきっかけとなるでしょう。



6. Workshop Re:action (Bilingual)

Leader: Sean Davis

Translation: Kent Watanabe

Good acting is good reacting. What kinds of experiences and events do we react to? Is it possible to have a different reaction? We will explore these questions through acting exercises and conversation.

7. The Work of Mercy (Japanese only)

Leader: Iori Hosokawa

Have you done volunteer work? What kinds of things did you do? Did it change you? Why did you decide to volunteer? Looking at Tokyo, what various types of mercy ministries do you think are needed? What does the Bible mean when it says, “it is more blessed to give than to receive”? Let’s discuss together how to meet the needs of Tokyo.

8. Art and the Oppressed (Bilingual)

Leader: Peter Bakelaar

Translation: Hiro Oda

What is the role of the arts in helping the oppressed? What difference can the arts make in a culture of injustice? While Peter shares more stories about his time in New Delhi, India, he will make some observations and principles learned in the experience. He will also show works from other foreign and national artists in the residency who explored with him the themes of “abundance” and “dignity”. There will be time for Q&A.

CHILDREN’S ART PROGRAM (Ages 5-14)

How can we equip children to be resilient in the face of the brokenness we experience in our world? Through art and story kids will process what they SEE, THINK, KNOW, and FEEL about difficult situations in their lives and in our world. We will explore art history and practice fine art techniques. Your child will create his or her own artwork to bring home along with help for parents who desire to engage in deeper conversations about these topics with their kids.



展覧会 (2階ギャラリー)

TRAPUNZEL ベレニース・ラリッグ

…ラプンツェル、ラプンツェル、お前の恵みを垂らしておくれ…

2015年にインドのニューデリーで「人間の尊厳: 豊かな顔」と題した国際的な芸術研修を指導しました。我々アーティストたちは、ガージーブルという悪名高いゴミ山に住んでいる人々の生き様をじかに体験し、その印象をもとにアート作品を制作することにしました。私は、寮のベッドの端にあった茶色と灰色の重くて古びたウールの毛布がこの実状を表現しているかのように感じました。毛布はチクチクして感触が悪いながらも身体を暖めてくれました。私にはこの毛布が必要でしたが、同時に好きにはなれませんでした。茶色と灰色のゴミ山に住んでいる人々は、その山が必要でしたが、同時に嫌っていました。そのゴミは、彼らの宿であり毎日の必要を提供していました。彼らはゴミ山で生まれ、ゴミ山で亡くなります。これに対し、その土地の所有者らは、泥や悪臭、危険な針や腐った肉をあさるハゲタカなどから遠く離れた高い塔のような場所に住んでいます。

その毛布は、私の「ゴミ山」となりました。塔のような頭の装飾物は、毛布の切れ端が、皮肉にも錆びた(危険な)安全ピンによって間隔を保ちつつ、つながっています。これらも、いつの日か、ごっちゃになってまたゴミの山に積もるのでしょうか。

しかし、この「ゴミの衣」の下には非常に美しいサリー(着物)があります。穴の中から微かな希望を垣間見ることができます。これは恵みです。高尚なものや低俗なものをつなぐことができるのは恵みのほかありません。

オーストラリアに帰国した二週間後の事です。ある夜明けに、ブルドーザーが、蒸気たつ生ゴミに囲まれたゴミの山であるガージーブルに到着し、彼らの住まいを壊滅してしまいました。住まいがもうすでにゴミであったこれらの人々は、離散させられどこへ行くことができるのでしょうか。

*ラプンツェル(Rapunzel)は、グリム童話に登場する主人公です。塔に閉じ込められた(英語でtrap)ラプンツェルのようにゴミの山から逃れることのできない人々を示唆するものです。スペル的にもTを加えることで、生まれもった(T)RAPUNZEL という名前(タイトル)そのものの中にも捕らえられて身動きができない(trap)状態を表現しています。

対話的インスタレーション

とりなし(サラ・モーア作)

まずは破片から取り組んでみましょう。身の回りには、傷ついた世界を物語るストーリーがたくさん存在します。そのひとつを取り上げた時、どのような痛みや願望が思い浮かびますか。人、どこかの街、あるいは国ですか。個人的に失ったもの、またはある時期の苦難を思い出しますか。そういった思い出も大切にしましょう。私自身は、祈りの中で破片を拾いながら、神様と思い出について話します。重荷を祈りで繋ぎ合わせると「主は、心の打ち砕かれた者をいやし、彼らの傷を包んで下さいます。」(詩篇147:3)自分の言葉はもろく壊れているような気がして、自分の弱さを自覚することがしばしばあります。しかし、ほかの人達と共に祈りを繋ぎ合わせることで、自分自身の何かが変わっていくことがあります。愛によって育まれた希望なののでしょうか。人の手によって作られた壊れやすいものにも、砕かれたそのものの美しさが秘められています。

GALLERY (2nd Floor Gallery)

TRAPUNZEL by Berenice Rarig

...TRAPUNZEL, TRAPUNZEL, Let down your grace...

I mentored an International arts residency in Delhi, India in 2015, where we worked with the theme “HUMAN DIGNITY: The Many Faces Of Abundance.” We were to make art in response to experiencing the life of families living on the infamous garbage mountain of Ghazipur. For me the metaphor for what I experienced was articulated in the old brown and grey heavy wool blanket that was on the end of my dorm bed. It was prickly, yet warm. I needed it and hated it at the same time. Those living on the brown and grey garbage mountain hate it but also need it. The garbage is both their physical shelter and their livelihood. They are born in the garbage and die in the garbage. But those who own the landfills and the garbage get rich and live in lofty towers high above the mush and stink, far from the fattened vermin, hazardous needles and carrion eagles.

The blanket became my ‘garbage mountain.’ The pieces removed from the blanket built the tower head-piece, separated by distance but connected by material, and all held together ironically by rusty (dangerous) safety pins. One day, the whole mangled mess will end up on a garbage mountain again.

But underneath this ‘garbage robe’ lies a sari of great beauty. A whisper of hope peeks through the empty holes. It is a grace. For the only thing that can bring the highly and the lowly together is grace.

Two weeks after I returned home to Australia, bulldozers arrived at Ghazipur at daybreak, steam still rising of the fresh piles of refuse and razed the village to the ground. Where do the diaspora go when their home was already garbage?

*Rapunzel is a reference to the fairy tale by The Brothers Grimm. The added “T” refers to the “TRAP” that Rapunzel found herself in in her lofty and locked tower and the trap that the families on the mountain of garbage find themselves in.

INTERACTIVE INSTALLATION

Intercession by Sarah Moor

We start with shards. Broken narratives are all around us. When you pick up a piece, what pain or longing come to mind? A person? A city? A nation? Do you remember a personal loss or a time of suffering in your life? Honor that memory. Personally, I pick up pieces and talk with God in prayer about those memories. This may not be your practice, but I find that as I piece together the things I am burdened with, “God binds up the broken-hearted and heals their wounds” (Psalm 147:3). My words are feeble and broken, and I often feel weak. Piecing prayers together with community can stir change within us: Hope ignited by Love. What fragile structures we make have a broken beauty all of their own.

展覧会（前頁より続く）

ピーター・ベイクラーク

「私は鑑賞しながら経験できる写真や絵などのイメージ作りに取り組んでいます。イメージの中で折り重なる多様性は、偶然的と意図的に起こりうる視覚の相互作用をもたらします。私は、歩くことが好きで、自然、建築物そして人々に惹き付けられます。私自身が観察したものだけではなく、人々の人生や経験を尋ね、聴いたことを反映しながらイメージを創造したいと願っています。ぜひ、一緒に散歩に出かけませんか。

共同制作（糸で描く人）

ビデオ、刺繍

刺繍の達人と共に活動できることはなんという特権でしょう。彼は刺繍の才能を用いてどのように日本の盆栽を表現するのでしょうか。シャツやズボンの修繕を超える作品が楽しみでした。ビデオ制作の過程の中で、お互いの作品を分かち合う機会が与えられました。

イメージ 運ぶ人（神に似たものとして造られた人間）

遠くに見えるのは、ごみの山。時折あらわれる足やその動きは人間性が覆われていることを表現しています。

シャローム（電線の上の鳥）

遅かれ早かれ、その鳩は飛び立たねばならない。飛ぶことは平安と変化を意味するのか、それとも停滞した状態を意味するのか。実状と理想との間に存在する緊張感。

会話（健康的に成長する植物）

複雑な社会問題を解決するため、「変化」を望む人々から意見を聴き、一緒に活動する。「変化」とは様々な要素があつまり、重なり合い、自然に一致していくときに生じる。

納屋の扉（意図的でない絵画）

偶然的に折り重なる光、絵具、色彩全体がアーティストのブラシ作品であるかのような印象を与える。

リー・バスフォード

壊れた夢によって作られた、魂のために建てられた家

スケートボード / 再生木材

Breathing Out / Breathing In

アート作品集 (500部限定)

GALLERY *(continued)*

Peter Bakelaar

“My hope is to create images that can be seen and experienced both as a photograph and a painting. The exploration of multiple layers within the image allows both for accidental and intentional visual interplay. I love to walk and engage with both nature, architecture, and people. I desire my images to be a reflection of not only what I observe but a result of questioning and listening to others about their lives and experiences. I'd love to take a walk with you!”

Collaboration (A person who paints with thread)

Video, Embroidery

What a privilege to work with a master embroiderer on a creative project. I was excited to see how he would interpret the Japanese Bonsai design using his talents as an embroiderer. He was excited to have the opportunity to do more than just repair shirts and pants. Videoing the process gave us both the opportunity to share in each other's work and to share it with you.

Image Bearer (A person created in the image of God)

The appearance from a distance is that of a pile of garbage. A foot poking out and occasionally moving testifies that humanity is obscured.

Shalom (A bird on a wire)

Sooner or later the dove will have to fly. Does flight mean peace and change or that things will just stay the same? The picture expresses the tension between the way things are and the way things could be.

Dialog (A healthy growing plant)

Dialog is listening and working together to solve complex social problems by involving the same people who desire change. Change happens organically and steadily as different elements come together.

Shed Doors (An unintentional painting)

The unintentional layers of light, paint and colors made the whole scene appear like the work of an artist's brush.

Lee Basford

We Took Our Broken Dreams & Built Houses For Their Souls

Recycled Skateboards and Reclaimed Wood

Breathing Out / Breathing In

Art booklet limited to 500 copies

展覧会 (前頁より続く)

木津孝次郎

夢ごこち

この世界でひとりでも多くの子どもたちの夢が叶いますように。

バリの毎日

この世の中での日々がより楽しく美しくチャーミングでありますように。

天使のメロディ

この世界に、ひとつでも多く、やさしい気持ちが増えますように。

ロジャー・ラウザー

無題

木材

無題

ガラス

溝尻奏子

ART LIFE FAITH

BIBLIO BOWL aka 溝尻奏子 & 井戸本結実

だから、心配しないで

セーラ・ムーア

「私は公園を歩きながら祈り、人々と話しながら祈り、また、作品を作りながら祈ります。私の作品はそういった日々の会話を記録したものです。雰囲気や自己内葛藤をあらわすために色彩やパターンに重点を置きながら気持ちや考えを紙やキャンバスに抽象的に表現しています。自分の疑問、心の痛み、不満、喜びなどを角ばった色で表現しながらも神様によって満たされるべき空間を残しています。作品の展示を通して他の人たちをもこの会話に誘えたらいいなと思います。」

閉ざした壁

水彩画、40 cm x 50 cm

いつか全てを知る時が

水彩画、40 cm x 50 cm

沈黙の縄

水彩画、23 cm x 23 cm

空に散る被造物

油絵、40 cm x 50 cm

私たちの世界

水彩画、13 cm x 18 cm

GALLERY *(continued)*

Kojiro “Cozy” Kidu

Like A Dream

May more and more children on this planet dream big, and may all of their dreams come true!

Balinese Slow Life

May all our days on this planet be more fun, beautiful, and enchanting!

Heavenly Music

May feelings of love and kindness abound in this world!

Roger Lowther

Untitled

natural wood

Untitled

glass

Kanako Mizojiri

ART LIFE FAITH

Biblio Bowl a.k.a. Kanako Mizojiri & Yumi Idomoto

So You Don't Need To Worry

Sarah Moor

“I walk through my city and I pray. I talk with people and I pray. I make art and I pray. My art-making is a documentation of these daily conversations. Thoughts and feelings are abstracted onto paper and canvas, with an emphasis on color and pattern to convey the mood and wrestling I have with myself. All of my questions, heartaches, frustrations, celebrations and joy are built in angled patterns of color, with open spaces for God to fill with Himself. I show my work to invite others to join in this dialogue.”

Wind in Lonely Fences

watercolor, 40 cm x 50 cm

As I am Fully Known

watercolor, 40 cm x 50 cm

Static on the Line

watercolor, 23 cm x 23 cm

Constellation

oil on canvas, 40 cm x 50 cm

This Side

watercolor, 13 cm x 18 cm

展覧会 (前頁より続く)

小田浩之

路上

組写真作品、A4

パリ、ロンドン、ベルリンの路上でのスナップショット作品。何気ない人々の表情はどここの国に行っても、その人の生活や人生を物語っていて、誰ひとり同じ人間はこの世に存在しないのだな、と思います。私たちの歩む路上は、また別の人の路上につながっています。

重野恵美子

BROKEN

自然に乾燥した粘土、28 cm x 22 cm x 22 cm

この彫刻は悲痛、喪失、苦難とトラウマを暗示していますが、新約聖書の第2コリント人への手紙4章8-10、18節の内容にある「四方から患難を受けても...滅びない...イエスの死をこの身に負うて...外なる人は滅びても...見えないものに目を注ぐ」という内容に似ています。この悲痛を表現する適当な言葉が見当たりません。この作品は、普通の人なら悲痛の中で絶望するような状況に対して、困難を和らげる信仰、死をこの身に負う選択をすることを表現しています。これは、信仰でしょうか、愛でしょうか、それとも世の中の自分の利益に目を向けることなく与え、自己犠牲を伴う母性のようなものでしょうか。みなさんも孤独の中で傷ついているかもしれません、その渦中で上を見上げて光を見るかもしれません。作品名であるBROKENというタイトルは結果を現していますが、私たちが体験している様々な原因や過程ではありません。みなさんの個々の状況を思いめぐらしながら考えていただければと思います。

山上桂

寄生と少数派

日本では少数派であるクリスチャン。彼らはどう生きるのか。クリスチャンは何に寄り添い生きているか、という意味が込められています。

GALLERY *(continued)*

Hiro Oda

On the Road

Photography

Snapshots from Paris, London and Berlin. People's faces tell us something about their life in any country. No two people in the world are the same. The roads we walk connect with the roads of others.

Emi Shigeno

Broken

Air-dry clay, 28 cm x 22 cm x 22 cm

The sculpture implies grief, loss, suffering, and trauma, but ultimately it is analogous to the words of 2 Corinthians 4:8-10, 18 "We are troubled ... yet not destroyed ... we bear the death of Christ ... though outwardly we are wasting away ... looking at things unseen." I find concrete terms of grieving insufficient. This sculpture expresses a faith that counteracts brokenness and a choice to bear death, contrary to the general notion that grief and despair only destroy us. I wonder if it's the shape of Faith ... or Love ... or even Motherhood which necessarily entails self-sacrifice when not having eyes set on earthly self-interests. You may be breaking, even alone, but your eyes are fixed upward, toward light. What do you call that in your life? The title "Broken" suggests the consequence but not the cause or process which varies for each of us, and by this, I hope to give room for personal meditation.

Kei Yamagami

Symbiosis and minority

Christians are a minority in Japan. How do they live? What do they depend upon during times of adversity?

プロフィール／PROFILES

青柳聖真 Seima Aoyagi

牧師。千葉県出身。千葉県にて大学生伝道で7年間奉仕したのち、家族で渡米。カベナント神学校にて牧会学修士(M.Div)取得後、サンディエゴにあるハーバー長老教会にて教会開拓インターン。2009年にアメリカ長老教会(PCA)にて按手を受ける。2011年に帰国後1年間グレースシティチャーチで被災地支援のディレクターとして奉仕。2012年より江東区豊洲にて開拓伝道開始。月島在住。4児の父。

PASTOR. Seima engaged in college ministry for seven years in Chiba before heading to America to get a Master of Divinity at Covenant Seminary in St. Louis, Missouri. Afterwards, he worked as an intern at Harbor Presbyterian Church in San Diego, California. He was ordained in the Presbyterian Church of America (PCA) in 2009. In the aftermath of the 2011 Tohoku earthquake and tsunami disaster, Seima served as the director of disaster relief for Grace City Church Tokyo before starting Grace Harbor Church and Grace Harbor Project in Toyosu, Koto Ku, Tokyo. He lives in Tsukishima with his wife and four children.



ピーター・ベイクラ Peter Bakelaar

フォトグラファー。ピーターは、ロードアイランドデザイン大学、芸術学部イラストレーション科の学士過程を修了。彼の興味は、音楽、陶芸、木版画、写真、エッチング(銅版画)など多岐にわたる。フリーランスのイラストレーターや広告代理店でグラフィックデザイナーとして働き、その3年後にアートディレクターを務める。雑誌の広告デザイン、ロゴデザイン、テレビ制作グラフィックなどを手がける。熱心な登山愛好家で、東洋の楽器のデザインに魅了され、人物の写真作品を好んで撮影している。

PHOTOGRAPHER. Peter is a graduate of Rhode Island School of Design with a Bachelor of Fine Arts in Illustration. His interests include many areas of the arts including music, pottery, woodblock printing, photography, etching, drawing, and painting. He worked as a freelance illustrator and as a graphic designer for an advertising agency, becoming the art director after three years. He has designed various works including magazine ads, logos, and television graphics. Peter has been church planting through the arts in Nagoya, Japan since 1995.



リー・バスフォード Lee Basford

グラフィックデザイナー、アーティスト、フォトグラファー、ライター。リーは国内外でジャンルを問わず、あらゆるメディアの狭間を行き来しながら、アート、デザイン、映像、写真、文章を通して人生のユニークさを物語るドキュメントを捉えている。現在、東京在住。www.humankind.jp

GRAPHIC DESIGNER, ARTIST, PHOTOGRAPHER, WRITER. Lee works in and around the overlap of art and design, blending these disciplines to create work for arts, film, fashion, video games and music companies. Over the years, he has written, illustrated, and photographed for different media. Currently based in Tokyo but working globally. www.humankind.jp



フェリシティー・コンドン Felicity Congdon

子どもとアート。フェリシティーは、アメリカ公認の小中高の美術教師です。芸術教育とモダンダンスを北イリノイ大学で研究しました。彼女は夫と3人の子供たちと東京に在住し、現在日本語を習得中。

CHILDREN AND ARTS. Felicity is an American certified K-12 art teacher. She studied art education and modern dance at Northern Illinois University. She lives in Tokyo with her husband and three children and is currently studying the Japanese language full-time.



ショーン・デイビス Sean Davis

俳優。ジュリアード音楽院ドラマ科グループ35卒業。ブロードウェイやハリウッドで活躍している。映画、テレビドラマ、舞台やCMに出演。ニューヨーク在住

ACTOR. Juilliard School Drama Department graduate, Group 35. Broadway & Hollywood actor. Sean has appeared in many films, TV dramas, stage productions, and commercials. He currently resides in New York City.



古舘涼平 Ryohei Furudate

バスバリトン歌手。東京音楽大学付属高校、東京音楽大学にてオペラ、舞台を中心に声楽を専攻。水野賢司、谷川佳幸、坂本紀男各氏に師事。『フィガロの結婚(日本語公演)』フィガロ役、バルトロ役。『魔笛(日本語公演)』パパゲーノ役、モノスタス役。『ヘンゼルとグレーテル』にて父親役『ジャンニススキッキ』マルコ役などで出演。現在は教会音楽を中心に演奏活動をする他、音楽工房Full House代表として『子供の心と耳を育てる』をテーマに地元住吉にてアフタヌーンコンサートを定期的に企画・演奏。東北の被災地でのボランティアコンサートなど様々な活動に取り組んでいる。

BASS-BARITONE. Ryohei received his Bachelor of Music in Opera Performance from Tokyo College of Music. He studied with Kenji Mizuno, Yoshiyuki Tanigawa, and Norio Sakamoto. He has performed in *The Marriage of Figaro* as Figaro, *The Magic Flute* as Papageno, *Gianni Schicchi* as Marco, and *Hansel and Gretel* as Peter. He is an active musician in churches, regularly plans and performs afternoon concerts in Sumiyoshi, and is a representative of the music workshop Full House to “nurture the hearts and ears of our children”. He has done numerous concerts and volunteer activities in disaster affected areas of Tohoku.

細川伊織 Iori Hosokawa

ベーシスト。ゴスペルミュージックを作詩・作曲する音楽家のための関西ゴスペルコンテストで特別賞受賞。オールディーズハウスバンドのオーディションに受かり、ヴォーカル・ベーシストとしてブルーコメッツ、ジャッキー吉川、三原綱木、あべ静江、辺見マリ、もんたよしのり等アーティスト達のベース・コーラスを務める。Neo Breed Orchestra というバンドを結成し、ヴォーカル・ベーシストを担当。聖書の愛のメッセージをわかりやすく歌にしながら活動中。
www.youtube.com/user/suzuranne



BASS. Iori's interests in bass include fusion, R&B, and gospel bands. He also often serves the role as a singer. He has collaborated with various artists. He participates in the Neo Breed Orchestra, which strives to make Biblical messages easy to sing.
www.youtube.com/user/suzuranne

ミッシェル・ジェニングス Michelle Jennings

シンガー。ミッシェル・ジェニングスは、ニューヨーク出身の様々なキャリアを持つ多才なソプラノ歌手。昨年は、ハドソン・フィルハーモニックとの共演で、ブラームスのドイツ・レクイエムのソプラノをソロで歌っている。また、現代音楽の分野でも活躍しており、Joel Weiss作The Offshore Pirate and Ophelia, Milton Granger作Benefictaなどのオペラの主役を演じる。新ミュージカルBoy, Girl, Boy, GirlやPeter Rabbitの収録に参加。コメディ オペラのデュオDivas Unleashedのメンバーでもあり、ニューヨークで上演されたオリジナルオペラThe BenefitでPamela Hamilton Ford役を演じ、その後全米各地の公演に出演している。彼女の歌声はクリスマス・オブ・ホープなどのCDにも収録されている。



SINGER. Michelle has performed lead roles in operas and musicals including *La boheme*, *Così fan tutte*, *Die Fledermaus*, *The Pirates of Penzance*, *Don Giovanni*, *The Tales of Hoffman*, *The Music Man*, *Sweeney Todd*, and *South Pacific*, in regional opera houses and theaters around the U.S. and Off-Broadway in New York City. A former teacher, Michelle volunteers with local public schools and disadvantaged children in the South Bronx.

木津孝次郎 Kojiro "Cozy" Kidu

イラストレーター。東京下町のせんべい屋生まれ。父は「せんべいも、絵も、カタチより味！」が信条。広告会社でアートディレクターとして働き、CSTVの子ども向けアニメーションの制作に従事。2012年より、娘の日常の幸せをテーマに「RAKUEN」(楽園)シリーズを描き始めた。妻と娘、亀とメダカと、佃で暮らす。すこしラクダに似ている。



ILLUSTRATOR. Cozy was born in a senbei (rice cracker) shop in downtown, Tokyo, where his father always said, "Taste rather than shape is most important with drawing or rice crackers!" He works as the art director for an advertising company and makes animations for kid's television programming for CSTV. Cozy began drawing the "RAKUEN" (Heaven On Earth) series of his daughter's daily happiness in 2012. He lives in Tsukuda with his wife, daughter, turtle & fish. He looks a little like a camel.

アビ・ラウザー Abi Lowther

ピアニスト。3.11の震災直後、四人の日本人女性と共に地域のボランティア団体、佃LOVESを立ち上げる。地震から数日後には津波と放射能汚染災害にあった方々を助けるために数百人と共に支援活動を展開。ベルヘブン大学ピアノ演奏科で音楽学士を取得し、メンフィス大学ピアノ演奏科で修士号を取得。定期的にリサイタルやコンサート演奏活動を行う。夫のロジャーとの間に、エイデン、イステン、コエンと、カイゼンの四人の小さな息子達と共に東京の中心に居を構える。



PIANIST. Director of Worship at Grace City Church Tokyo. Abi helped start TSUKUDA LOVES, a community volunteer organization after the March 11, 2011 earthquake. Abi has a Bachelor of Music in Piano Performance from Belhaven University and a Master of Music in Piano Performance from the University of Memphis. She performs regularly in recitals and concerts. She lives in downtown Tokyo with her husband Roger and four small boys.

ロジャー・ラウザー Roger Lowther

オルガニスト。コミュニティーアーツ東京創設者、ディレクター。グレースシティチャーチ東京の「信仰と芸術」のディレクター。ジュリアード音楽院にて、パイプオルガン演奏修士およびコロンビア大学のエンジニアリング応用物理学学士も取得。4枚のアルバムをリリースし、コンクール受賞も多数。家族とともに東京の月島に在住。



ORGANIST. Community Arts Tokyo Founder & Director. Grace City Church Tokyo Faith & Art Director. He received his Master of Music in Organ Performance from The Juilliard School and his Bachelor of Science in Applied Physics from Columbia University's School of Engineering and Applied Science. Roger has won various competitions and released four albums. He and his family live in the Tsukishima area of Tokyo.

松本美奈 Mina Matsumoto

ファッション。カルフォルニア州のブルームिंगデール百貨店の購買部門において、ファッションの仕事をしている。アウトドア、紅茶、絵画が趣味。

FASHION. Mina is from California and works in fashion at the Bloomingdale's buying office. She likes to be outdoors, drink tea, and paint.



溝尻奏子 Kanako Mizojiri

陶芸画家。陶板画とスケッチを得意とし、現在は美術を教えながら展覧会を開催している。東京藝術大学大学院 陶芸科修了。

CERAMICS ARTIST, PAINTER. Kanako obtained her Master of the Arts Degree from Tokyo University of the Arts. Currently she is working as an art teacher.



セーラ・ムーア Sarah Moor

ビジュアル・アーティスト。南カリフォルニア出身。抽象画とインスタレーションの作品を制作。2013年にカリフォルニア州立大学ロングビーチ校でデッサンと絵画の学士を修得。2014年にニューヨーク市から仙台へと来日しました。以来、マニラのErehwon Art Centerにて絵画展を開催し、海外や特に東北地方のアーティスト、ミュージシャン、その他のクリエイターたちと交流を深めている。2016年より、インターン兼アーティストとしてグレース・センター仙台教会に所属。仙台育英学園では、国際バカロレアプログラムの美術の授業を担当しています。Sarahのクリエイティブな活動は、作品制作やイベント企画ではありません。教会メンバーやアーティスト達のコミュニティーで意味深い対話や祈りを通して、仙台で安心できる交わりや愛を育んでいます。



VISUAL ARTIST. Sarah is an abstract painter and installation artist from Southern California. Sarah moved from New York City to Sendai, Japan in 2014 after obtaining her Bachelor of Fine Arts in drawing and painting from California State University Long Beach in 2013. Since then, she has exhibited art in Manila at Erehwon Art Center and has been building friendships with artists, musicians, and other creative makers in Tohoku and abroad. She joined with Grace Center Church as an artist in residence in 2016, and teaches visual arts in the International Baccalaureate program at Sendai Ikuei Gakuen. Sarah's creative practice is not just to create work and host events, but to build relationships in the church and art community, and create a safe space for dialogue, prayer, and caring for the community of Sendai.

森下滋 Shigeru Morishita

ピアニスト。1975年横浜生まれ。3歳のときよりクラシックピアノのレッスンを開始。中学時代よりジャズピアノを始め数々のコンテストに入賞。慶應義塾大学入学時より佐山雅弘氏に師事、プロ活動を開始する。綾戸知恵を初め様々なジャンルのトップ歌手からの伴奏の要請は絶えない。2007年米国カリフォルニア州での第50回モンテレージャズフェスティバルに自己のバンドで出場。海外公演も多く映画や演劇など作編曲家としても評価が高い。ヴァイオリニストの真部裕、チェリストの伊藤ハルトシとトリオ、ANOVIOを結成して、それぞれのオリジナル楽曲をメインに活動中。世界的ジャズ歌手のサリナ・ジョーンズの日本専属ピアニストとして指名され、日本公演と海外公演のピアニストを長年行い、ゴスペルミュージックの演奏者及び指導者としても卓越した才能を発揮して、日本のみならず、アメリカ、アジアでも演奏やワークショップを行っている。



PIANIST. Shigeru was born in Yokohama in 1975. At the age of 3, he started classical piano lessons, and then jazz lessons in junior high, winning various competitions. He studied at Keio University under Masahiro Sayama. He has accompanied many of Japan's top artists. In the 50th annual Monterey Jazz Festival, he was featured as a solo artist. He is respected for his performances overseas in various movie and theater productions. He is part of the ANOVIO trio with Yu Manabe on violin and Harutoshi Ito on cello, performing many of their original songs. He performs, conducts, and leads workshops not only in Japan but in the United States and parts of Asia.

小田浩之 Hiro Oda

フォトグラファー。東京映画美術学校で映画制作を学び、写真家およびディレクターとして、様々な制作を手掛け、世界中の人とコラボをしている。2007年に、渡仏し、2011年に日本に帰国。現在日本で活動中。「TOKYO FILM GARAGE」を主催し映画制作活動を行っている。同時に写真撮影も行い個展、グループ展で作品を発表している。tokyofilmgarage.wixsite.com/hirooda

PHOTOGRAPHER. Hiro studied in The Film School of Tokyo. He has worked as a director and photographer on a variety of productions and continues to collaborate with people all over the world. In 2007, Hiro moved to France, and in 2011 returned to Japan where he currently resides. He hosts TOKYO FILM GARAGE and works on various movie productions. He often displays his photography in individual and group shows.
tokyofilmgarage.wixsite.com/hirooda



小畑律子 Ritsuko Obata

シンガー。高校卒業まで仙台で生まれ育つ。中学高校と吹奏楽部でサクソスを担当し、学外でもビッグバンドに所属する。その時からJAZZ、POPS、R&Bなどに興味を持ち始める。東日本大震災があった2011年に、洗足学園音楽大学音楽学部ジャズコース(ヴォーカル専攻)に入学し、2015年の3月に卒業。ヴォーカリストとして、卒業後も都内を中心にLIVE活動を展開している。

SINGER. Ritsuko was raised in Sendai. In her youth, she played the saxophone in a big band and developed an interest in jazz, pops, and R&B. In 2011 just after the earthquake, she entered the jazz vocal department of Senzoku Gakuen School of Music. She graduated in March of 2015. Ritsuko frequently performs live vocals in and around Tokyo.



ティファニー・オーヤン Tiffany Ouyang

ファッションデザイナー。色彩スペシャリストとして、ファッション業界で働く。テキサス出身、服装工科大学を卒業。ファッション業界における信仰と仕事の統合に関心があり、ファッション・コミュニティ・グループのリーダーを務めながら、メンバーがファッション業界においてキリストを表現できるようにサポートしている。ランニング、自発性とサワーキャンディが好き。

FASHION DESIGNER. Tiffany works in fashion as a color specialist. She is from Texas and studied at the Fashion Institute of Technology. Tiffany has been exploring the integration of faith and work in the fashion industry and leads a fashion community group to support representing Christ in the fashion industry in New York. She enjoys running, spontaneity, and sour candy.



ベレニス・ラリッグ Berenice Rarig

ヴィジュアル・アーティスト。西オーストラリア、パース在住。カーティン大学で博士論文“Imaging Grace: Art practice as a site of Grace”(恵みの想像:恵みの場となるアート作品)を執筆中。彫刻、写真、演奏等のインスタレーションは、オーストラリア、ドイツ、アメリカで展示されている。絹、鶏の骨、ウズラの卵のような材料で福音的なテーマに取り組む。牧師である夫スティーヴン・ラリッグ博士と共にパースで教会開拓を行っている。アーティストのメンタープログラムFUZEのディレクター。国際的な開拓伝導のアーティストのグループであるMAKE COLLECTIVEでもディレクターを務める。



VISUAL ARTIST. Resident of Perth, Western Australia, Berenice is currently completing her PhD at Curtin University. Her dissertation is titled “Imaging Grace: Art practice as a site of Grace.” Her installation works of sculpture, photography, and performance art are represented in collections in Australia, Germany, and the United States. She often deals with gospel themes through diverse materials such as silk, chicken bones, and quail eggs. Berenice is married to Rev. Dr. Stephen Rarig, a missionary church-planter in downtown Fremantle. Berenice is the founder and director of FUZE, a year long mentoring environment for emerging artists, and of the MAKE COLLECTIVE, a group of artists working in church-planting internationally.

スティーブ・サックス Steve Sacks

サックス&フルート奏者、アレンジャー、プロデューサー。ハーバード大卒、音楽理論学者。ジャンルの壁を乗り越えるジャズを通して希望と平安を伝える。1953年アメリカ・ワシントンD.C.生まれ、シカゴとコネチカット州育ち。7歳からピアノ、13歳からサックスを習う。パリに2年滞在した後、20年に及んでニューヨークのジャズシーンで活躍。5ヶ国語を流暢に使う。1991年ニューヨークのリディーマー教会にてクリスチャンになった。CDやLP100枚以上に参加。内4枚は、スティーブ自身がリードするニューヨークを拠点に活動するブラジリアン・ジャズグループ「トリロジア」と「ガナバラ」のアルバムリリース。初めてのソロCDである「First Dream:初夢」に加えて、「Look To The Sky」と「Christmas Presence」と「Mambo Inn」を現在発売中。

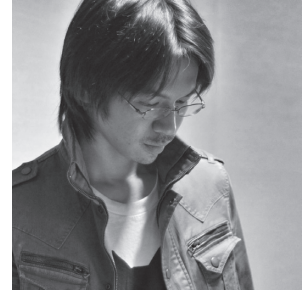


SAXOPHONIST, FLUTIST, COMPOSER, ARRANGER, PRODUCER. Steve conveys a message of hope and peace through jazz which transcends the boundaries of genre. Born in Washington, D.C. in 1953, he grew up in Chicago and Connecticut. He began learning piano at age 7, and saxophone from age 13. After graduating Harvard with a Bachelor of Arts summa cum laude in musicology, Steve moved to Paris for two years, then to New York City, where he was active in the jazz, Brazilian, and Latin American musical scenes for twenty years. He subsequently moved to Hong Kong for two years, and has lived in Tokyo, Japan since 1999. Steve speaks five languages fluently. In 1991 he became a Christian through Redeemer Presbyterian Church (New York). He has been married to Tomoko (Sawada) since November 1996. Steve has recorded on over 100 albums, including four as a leader of the New York-based Brazilian jazz groups “Guanabara” and “Trilogia”. In addition to his first solo album “First Dream”, “Look To The Sky”, “Christmas Presence”, and “Mambo Inn” are now on sale.

渋谷悠 Yu Shibuya

脚本家、映画監督、舞台演出家、たまに俳優。1979年、東京都八丈島生まれ。アメリカ・インディアナ州パーデュー大学院にて創作文学の修士号を取得。日米共同制作の短編映画『自転車』が第66回ベネチア国際映画祭を含む世界23の映画祭で入選・受賞を果たし、自らの作風に確信を得る。2014年に旗揚げした演劇プロデュースユニット牧羊犬は、緻密な人間ドラマと大胆な構成力、そして映像的な演出が話題を呼び、着実に公演を重ねている。映像・舞台制作の傍ら、ナレーション、トークイベントの出演、eigaworldcup脚本部門審査員、東京フィルムセンターにて特別講師を務めるなど、その活動の幅は広い。

www.shibu-shibu.com



DIRECTOR, SCREENWRITER, PLAYWRIGHT, ACTOR. Yu is based in Tokyo, Japan. *Jitensha*, an award-winning short film he wrote and coproduced, was an official selection at major film festivals, including the 66th Venice Film Festival and Clermont-Ferrand Short Film Festival. An original feature he wrote and produced entitled *Cicadahs* won many awards including three Grand Prizes at the Los Angeles Asian Pacific Film Festival, Guam International Film Festival, and the Pan Pacific Film Festival. In 2015, he wrote and directed *The Apology*, a short film about an apology that takes 100 years to reach. It is currently touring festivals worldwide. He runs a theater company called Bokuyoken where he produces his original plays. Bokuyoken has performed at such theaters as Theater Bon Bon and Theater Green. www.shibu-shibu.com

重野恵美子 Emi Shigeno

ビジュアル・アーティスト。東洋で科学的な影響を受け、西洋で芸術的な影響を受ける。日本人医師の父、アメリカ人看護師の母を持つ。日本で生まれ、伊豆半島で幼少時代を過ごし、葦山高等学校の理数科(及び美術部)を卒業し、東北大学医学部へ入学。その間、暗室での現像方法を習得する。卒業後、名古屋にて医師として仕事に従事するが、結婚後、アメリカに移住し、医療翻訳業と育児を両立しながら、子どもたちを自ら教育する。2010年頃より、哲学や文学を学び、写真、詩作、彫刻、絵画など信仰の影響を受けた創造的な制作活動を始める。普段見逃ししやすい心理的または社会的暗闇にある身近な日常の光景が新しい光を帯びる印象を表現するために、制作は殆ど裏庭で行い、背景や枠は常に黒を使う。そのような作品を通して暗闇の壁を彫り削ることができるようにと願う。玄関先や日常の慌ただしさの中で「今、ここ」にある小さなエデンの園を見つけてもらえるように、目が開かれるようにと祈りつつ、アメリカのペンシルバニア州にて制作を続けている。舞踏家 大野一雄の姪孫。 www.wordsunspoken.net



VISUAL ARTIST. Emi spent half her life seeped in Eastern culture and the sciences and the other half in Western culture and the arts. Although her educational background is science and medicine, she also has a strong affinity for literature, art, nature, sociology, education, and children. Her landscape photos have inspired her to write poetry also. Her sporadic non-photographic art tends to be inspired by poetry. Her work is also heavily influenced by her faith, which resembles that of a Quaker. Emi learned dark-room photography in Japan during her years at Tohoku University School of Medicine (Sendai), but it was not until a decade later in Pennsylvania that she resumed taking pictures, in the form of digital photography. She uses dark mats and background to represent the dark place in which the faintest light becomes brighter. Her subjects are easily unnoticed “ordinary” things. She does not venture to foreign destinations for exotic images but, as a lover of nature, hopes to share the easily missed, everyday Eden she finds in her own backyard, in hopes that others might carve a piece out of darkness for themselves also. She invites others to open their eyes toward the beauty off their front steps and the in-between places in their respective ‘here and now’. www.wordsunspoken.net

クリスティーナ・スタントン Christina Stanton

起業家。旅行コンサルタント・ビジネスを持つ、ニューヨークで最も売上の高いツアーガイドの1人。また、リディーマー教会のミッション部門長としても働いており、年に平均14回海外支援活動を行なっている。夫のブライアンは、教会で、最高財務責任者として働いている。



ENTREPRENEUR. Christina is an entrepreneur with her own travel concierge business (www.nyctours.org). She is considered one of the best and top-earning tour guides in New York City, and her tours have been featured on numerous websites, newspapers, magazines, and travel channels. Some of these include RCI, Nippon Airways, The Daily News, The London Daily Express, Better Homes & Gardens, Yorin (Dutch) Travel Channel, and Bundle.com. Christina also works as the Head of the Missions at Redeemer Presbyterian Church in New York City. On average, 14 annual trips that include almost 200 teammates travel the world from Madagascar to Guatemala to engage in humanitarian work. She lives in Manhattan's Financial District with her husband, Brian, who works as Redeemer Presbyterian Church's Chief Financial Officer.

鈴木アイリ Airi Suzuki

ダンサー。15歳でダンスを始める。19歳で渡米。カリフォルニア州ディアブロバレー大学卒業。2003年から4年間NYのペリダンスセンター、リモンインスティテュートにてバレエとモダンダンスを中心に学ぶ。2008年、ドイツの主都ベルリンを拠点にフリーで活動後、フランス人振付家ペリヌス・ヴァリカンパニーと共にパリと東京を中心に活動、世界各国の多数のフェスティバルにて公演。2011年ソロ作品は横浜ダンスコレクションEXに入選。又、米リーボック社グローバルキャンペーン日本代表に選出されCM、広告などに出演。2012年インドのダンスビエンナーレに、2014年香港のThe Still Point フェスティバルにてレジデンス振付家として招待され作品を制作、発表。秋田県立国際情報学院、京都立命館大学社会学部、東京芸術大学大学院建築学科などにてゲスト講師として身体表現の観点から授業を行った経験を持つ。2016年1月より一般社団法人UTMOSTとして音楽とダンスを中心とした芸術団体を東京を拠点にスタート。 www.utmost.tokyo



DANCER. Airi is a Tokyo-based dancer, choreographer and teacher of contemporary dance. She studied modern dance and ballet at Limon Institute and Peridance Center in New York. After graduation, she moved to Berlin and worked with various types of artists. From 2009, she worked with Perrine Valli Dance Company in Paris, and has performed at dance festivals, such as Tanzim August Berlin, M1 Festival Singapore, and Nyon dance festival in Switzerland. She has been choreographing and presenting new dance works through national residencies in many different cities in the world, such as FACETS dance residency at Attakkalari Dance Biennale India, The Still Point Art Festival in Hong Kong, and Danse D'alilleurs in France. As a performer, she has been invited to give lectures and classes at schools such as Tokyo Art University and Ritsumeikan University in Kyoto. In 2016, Airi and Samuel Kan established the arts organization UTMOST Tokyo. www.utmost.tokyo

高橋一也 Kazuya Takahashi

教師。1980年秋田県生まれ。慶應義塾大学、同大学院修了。米ジョージア大学教育大学院インストラクショナルデザイン科修了、全米優等生協会に選出される。その後、ブラックボード、大学研究員を経て2008年度より都内の私立学校に勤務。2016年度グローバル・ティーチャー賞の最終候補10人に選出される。

TEACHER. Born in Akita in 1980. Graduating from Keio graduate school, Kazuya majored in Instructional Design at University of Georgia Graduate School. He has worked for Blackboard, Seigakuin University, and Seigakuin Junior and Senior High School. He is currently the Vice Principal at Kogakuin University Junior and Senior High School. He was one of the top 10 finalists for the esteemed Global Teacher Prize in 2016.



山上桂 Kei Yamagami

ファッションデザイナー。イタリアで料理を勉強中ファッションデザインに目覚める。舞台衣装、ブライダルドレスの仕事、ミュージシャンのオーダーメイドの衣装に携わる。

FASHION DESIGNER. Kei became interested in fashion design while studying cooking in Italy. He makes women's wear, musician's performance clothes, bridal dresses, and made-to-order clothing for friends.



山代玉緒 Tamao Yamashiro

ソプラノ。二期会テノールの田口興輔、大沼寧志、ドイツ人コロラトゥーラソプラノのメアリーアン・ウェルトマンに師事。アメリカにてシアトルオペラコンクール入賞、NATSコンクールソプラノ部門優勝をきっかけとして国内外で演奏活動を開始。一般社団法人ユーオーディア管弦楽団・合唱団所属、田園調布教会員として音楽伝道を行っている。世界の子供支援NGO Menqui USA 日本支部代表。(株)地域事業研究所 取締役。

SOPRANO. Tamao has studied with Kosuke Taguchi, Neyuki Onuma, and the German coloratura soprano Mary Ann Welt Man. She has won prizes in the Seattle Opera Competition and the soprano division championship of the NATS Competition. She is a member of EUODIA, a Christian organization of singers and instrumentalists, and Den-En-Chofu Church. She is the Japan branch representative of MENQUI USA Child Support Ltd. She is on the Regional Business Institute Board of Directors.



吉田タリタ Talita Yoshida

モデル。20歳から名古屋のモデル事務所に所属し、主にブライダルモデルとして活躍。ブライダル雑誌やショーにも出演。2012年東京に上京、モデル事務所に所属し、映画のエキストラとして出演。(謎解きはディナーのあと 映画版)バラエティ番組にも出演。(TOKIOカケル SP企画)

MODEL. Talita worked with a model agency in Nagoya from the age of 20 and has appeared in numerous bridal magazines and shows. In 2012, Talita relocated to Tokyo to pursue her modeling career, appearing in movies such as *After-Dinner Mysteries* and Japanese TV shows hosted by the idol group TOKIO.



BROKEN

**Music, Dance, Performances, Short Films, Artist Talks,
Art Gallery, Small Group Discussions, and more!**

音楽 ダンス パフォーマンス 短編映画 トーク アートギャラリー ディスカッションなど

ART FESTIVAL 2017 SAT 14 OCT 13:00 - 17:00
アートフェスティバル 開催決定! SAVE THE DATE

日時 2017年10月14日(土) 13:00 - 17:00

場所 浜離宮朝日小ホール

Hamarikyu Asahi Hall

東京都中央区築地5-3-2
5-3-2 Tsukiji Chuoku Tokyo

問合せ info@communityarts.jp



写真: 『シャローム』 (Shalom) ピーター・ベイクラール Peter Bakelaar

ボランティア Volunteers

アーティスティックディレクター

ロジャー・ラウザー

制作ディレクター

サックス知子

ギャラリー

福本佐和子

佐藤浩司

吉田隼人 (ディレクター)

吉田タリタ

子どもプログラム

フェリシティ・コンドン (ディレクター)

福田聖志

アンドリュー・ギブソン

シャリセ・ギブソン

長谷川美栄子

松尾みわ

関千香

ナーサリー

武藤由美

日下部瑞希

関智征 (ディレクター)

受付と商品販売

池淵美香

ラファエル池上

落合史恵

ブックレット・デザイン

林桃子

ロジャー・ラウザー

編集

鈴木さとみ

音響

ニコラス・ビーンズ

黒崎直哉

照明

デビー・ピックレイ

通訳

ティエリ・リチャーズ

搬入・搬出

エリー・ホネア

倉智崇司

デビー・ピックレイ

Artistic Director

Roger Lowther

Event Organizer

Tomoko Sacks

Gallery

Sawako Fukumoto

Hirotsuka Sato

Hayato Yoshida (Director)

Talita Yoshida

Children's Program

Felicity Congdon (Director)

Satoshi Fukuda

Andrew Gibson

Charysse Gibson

Mieko Hasegawa

Miwa Matsuo

Chika Seki

Nursery

Yumi Futo

Mizuki Kusakabe

Tomoyuki Seki (Director)

Reception & Book Table

Mika Ikebuchi

Rafael Ikegami

Fumie Ochiai

Booklet Design

Momoko Hayashi

Roger Lowther

Editing

Satomi Suzuki

Sound

Nicholas Bean

Naoya Kurosaki

Lighting

Debbie Pixley

Translation

Thierry Richards

Set-up & Take-down

Ellie Honea

Takashi Kurachi

Debbie Pixley

グレースシティチャーチ東京 SERVE, ENJOY, RENEW

グレースシティチャーチ東京のヴィジョンは、東京都心にイエス・キリストの恵みの福音を満たすことによって、人々の人生が新しくされ、都市が回復し、神の国が建て上げられることを通して、神の栄光をあらわすことです。

私たちは、教会の中だけにフォーカスをするのではなく、街やその中にいる人々の必要に応じていくことが大事だと信じています。東京が栄えるため、福音の愛、希望、喜びに生きて行くことを探っています。そのため、次のような価値観を大切にしています：

街に仕える ・ コミュニティーを楽しむ ・ 福音により変えられる

私たちの活動には、「信仰とアート」に関する今日のようなイベントもあれば、「信仰と仕事」に関するランチタイムミーティングなど週の昼間に聖書の御言葉でリフレッシュできる機会も設けています。その他、コミュニティーグループ、ゴスペルクワイアや憐みの働きなどもあります。

www.gracecitychurch.jp



コミュニティーアーツ東京 アートがつなぐコミュニティー

コミュニティーアーツ東京は、芸術を通して人と人をつなげる芸術家の非営利団体です。2011年3月11日の地震、津波、そして原子力災害において、励まし、コミュニティを築き、癒しをもたらす芸術の力を体験したことをきっかけに、東京と日本全国にその芸術の力を広げたいという思いで活動を開始しました。

コミュニティーアーツ東京は、パフォーマンス、コンサート、公演、パネルディスカッション、シンポジウム、音楽レッスン、マスタークラス、上映会、展覧会、アートパーティーなどを開催しています。フォーマルなイベントやカジュアルなイベントを通して日本のプロフェッショナルな芸術の世界と関わっています。さらに、様々な教派のキリスト教会に、芸術と礼拝のためのリソースを提供しています。

www.communityarts.jp



GRACE CITY CHURCH TOKYO SERVE, ENJOY, RENEW

Grace City Church Tokyo's vision is to reveal God's glory, to renew people's lives, to restore the city, and to build God's Kingdom through proclaiming Christ's gospel of grace in center-city Tokyo.

We believe it essential to address the needs of the city and its people rather than focusing only on those inside the church. Working for the flourishing of the city of Tokyo, we seek to live out the love, hope and joy of the gospel. Therefore, we cherish the following values:

Serving the city • Enjoying community • Renewal by the gospel

FAITH & ART activities include concerts, gospel choirs, performances, lectures, discussions, and conferences, which are part of our larger FAITH & WORK activities including lunch-time meetings, seminars, discussion groups, and other gatherings. Grace City Church Tokyo also offers community groups, gospel education, and mercy ministries.

www.gracecitychurch.jp



COMMUNITY ARTS TOKYO Building community through the arts

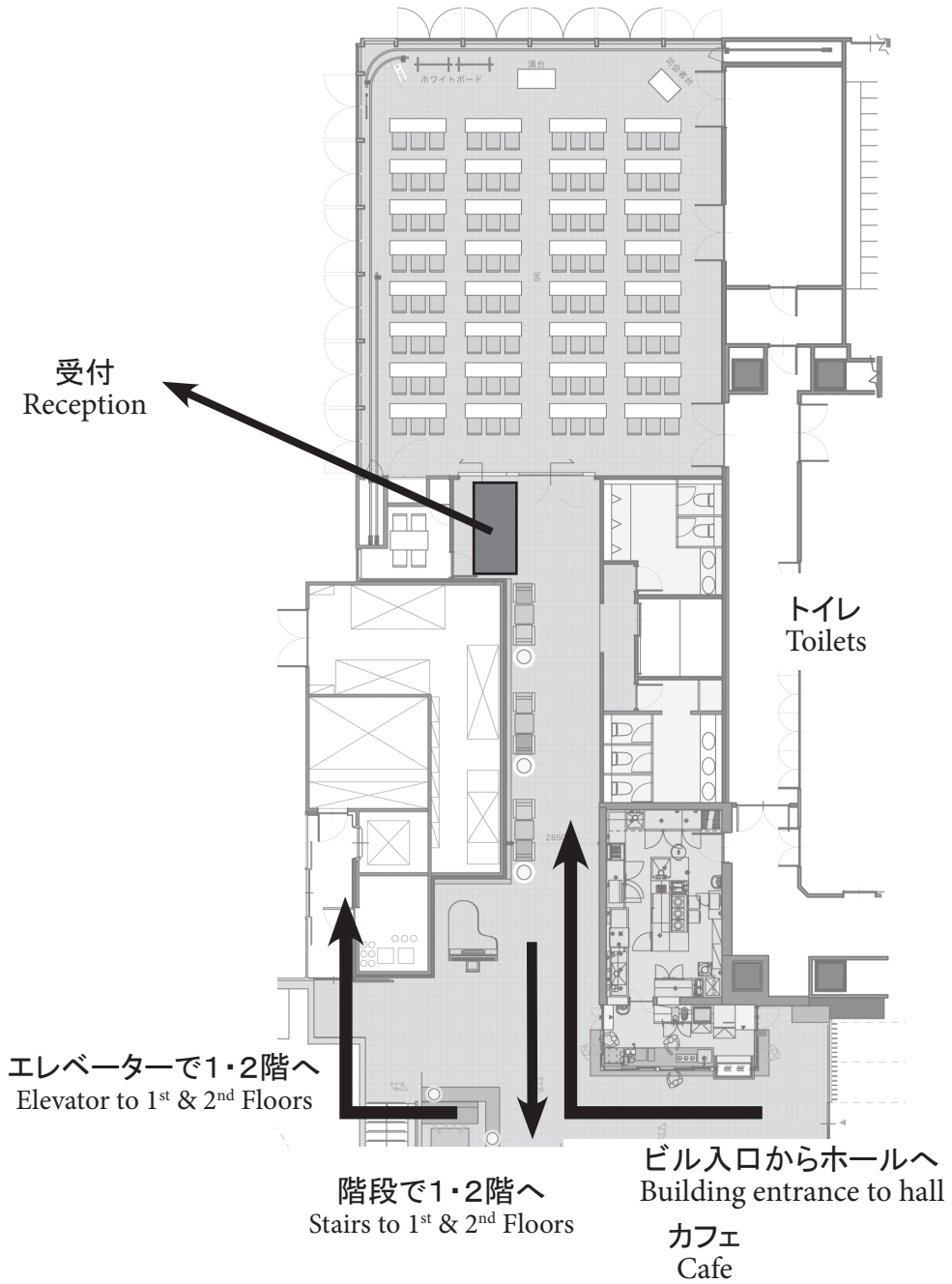
Community Arts Tokyo is a non-profit organization of artists dedicated to connecting people through the arts. We started in response to the earthquake, tsunami, and nuclear disasters on March 11, 2011, when we experienced first hand the power of the arts to encourage, build community, and bring healing. We work to bring that power to the city of Tokyo and the rest of Japan.

Community Arts Tokyo offers performances, concerts, lectures, panel discussions, symposiums, music lessons, masterclasses, screenings, exhibitions, art parties, and much more. We connect to the professional art world in Japan through formal and informal events. We also work to connect and provide resources for churches from many denominations and groups through the arts and worship.

www.communityarts.jp



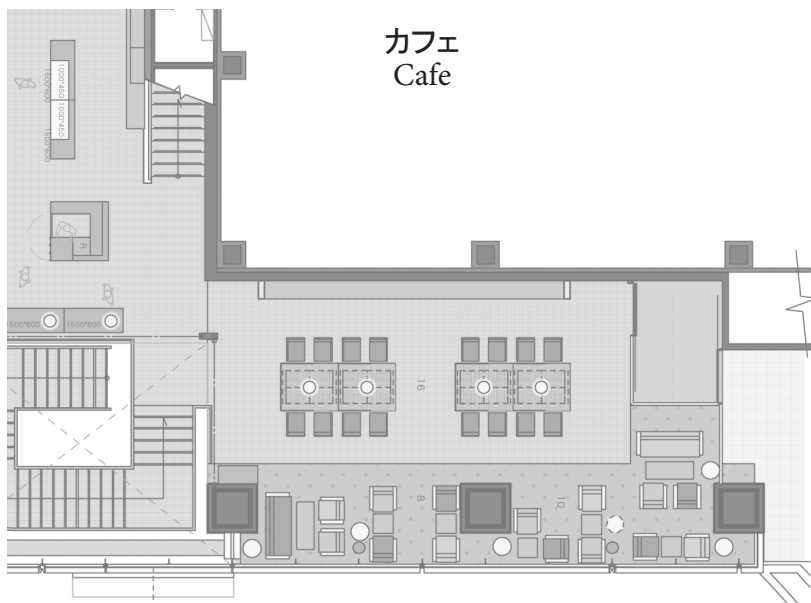
3階メインホール 3rd Floor Main Hall



2階ギャラリー 2nd Floor Gallery

↑
階段で3階へ
Stairs to 3rd Floor

↓
階段で1階へ
Stairs to 1st Floor



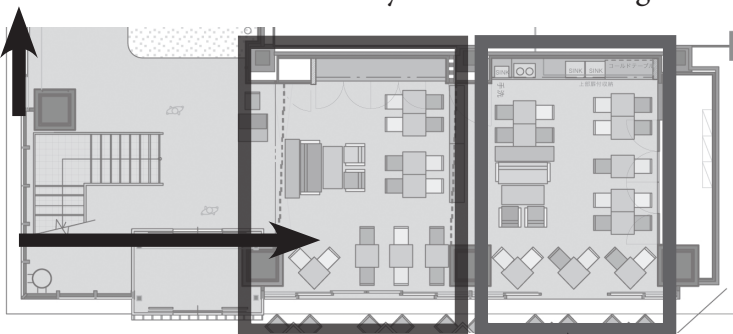
1階サロン 1st Floor Salon

↑
エレベーターへ
Elevator

ナーサリー
Nursery

子供プログラム
Children's Program

↑
ナーサリー入口
Nursery Entrance



↑
子供プログラム入口
Children's Program Entrance

